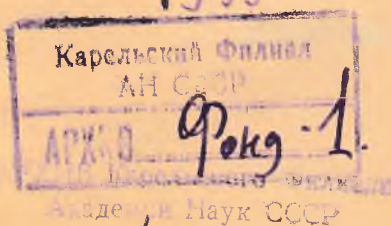


ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

Карело-Финского Филиала АН СССР

СЕКТОР ЯЗЫКОВЕДЕНИЯ



Материалы по диалектологической
экспедиции Института ЯЛИ
за 1956 г.
том II.

Фонд № 1
43
264

ПРОГРАММА

№ 2.

собирания материала по диалектам саамского языка

Р-н обследования: Кольский полуостров

Селение: с. Уоканьга

Заполнил: ошуд., врем. сотр. Керн Г.М.

Руковод. экспедиции - кан. филол. наук
научн. сотр. Ин-та КЕРН Г.М.

По перечню ст. 402 - пост. хран.

Поступ. в архив в 1957 г.

Подлинник-машинопись 49+4 листов.

Отчет по экспедиции прилагается.

Гласные звуки

Напишите ниже следующие слова в местном произношении. /Какие гласные в первом слоге: и, э, а или еще какой-нибудь?/

кэсс -	телстый	кассэ
кэскрайн'к' -	"полдень"	касскрейве
кэсс -	"горло"	касс
јоткас -	"улица"	јоткас
рэлтэ -	"пугать"	раэ'тэ раэ'эб'тэ - ишурин

Напишите ниже следующие слова в местном произношении

/какие гласные в первом слоге иэ, э или еще какой-нибудь?/

киэсс' -	"когда"	киэсс'
сиэтр -	"лагушка"	сэ'тфэј
сиэввел' -	"хариус"	се'ввэл'
јэ'т'р -	"палка"	јэ'т'р'
риэгниэ -	"попраеляться"	

Напишите ниже следующие слова в местном произношении

/какие гласные в первом слоге: а, е или еще какой-нибудь?/

ајја -	"отец"	атја
јанна	"мать"	анне

Согласные звуки.СмычноГубно-губные

1. Глухой или звонкий согласный слышится в конце слова в словах:

в единственном числе:

ковр' -	"яма"	коврә	ковә
кэвр -	"болезнь"	рајкет	
коав -	"жена"	кав	каорэј

Mui ei hpi pessämiri
 muon veron
 Mui ei hpi pessämiri
 12.

jäl'näs' - ниб
 väckid' -
 kackiltog -
 kigis' - рожки
 kagaj - сыр.

Пастухи пасут оленьи стада Postij pännäv pussäizijt
 у него болит горло Sost pačenka kars
 я видел большой пень Mui uynim iure jäl'näs'
 я не куплю этого оленя Mui im est tomme pädea.
 Он никогда не видал оленя Son kässigen' jellak uinnä.
 Старик не слышал тех слов Kalzaj jella kulman' ta it
 я совсем не боялся медведя. Mui vvsä im päll kimet
 Здесь нет моего старого друга Tasti jellak muua
 Там ~~нет~~ нет берез Tomant jevlak touvcaz.
 я жду семи друзей Mui vordam kidzim pessemird
 Ты не заметил серого камня Jon ik uinnän' čiz'gäs'
 Ты не заметил серых камней Ton ik uinnän' kied'ke.
 kied'kit'

Частичный падеж /Партитив/

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на перевод подчеркнутых слов.

Часть учеников осталась в школе Pajhä mahtejje
 мать отрезала мяса для детей kidzi mahtempäst.
 я купил килограмм хлеба Jenes' čippi čiča pannajt
 Он купил 8 килограмм хлеба Mui estem kilogram lejpe.
 Литр молока стоит /цена/ 2 рубля Mui estem kaks kilogram lejpe.
 Ребенок выпил пол стакана молока Mejt čiča stakana kēht mačkä
 я старше его Mui pazzämpä zonz
 Брат сильнее меня viel' č' favzämp minä
 я выше тебя Mui čam al'ämpä tonä
 Здесь играют много ребят Tasti sizze jaffa panna.
 Столько олений я еще не видел Janemäzta pädzejt im la vialä uynnän'
 Сколько лодок в вашем колхозе? Jennäli tonze činä kolhozst.

čam

Этот цветочек красивее всех. Takti parht li mediämpa

Посмотри в тот угол. ^{там} Takti parht li mod^{nyj}čepis = modčempimis

✓ Я хочу срубить вот то дерево. Mun tubnadem cica^{nyj} tumme miera.
Это тот самый олень. Tadt^{nyj} li tudt^{nyj} samaj puozaj

Этот дом хорош, тот хуже, а вот тот хуже всех.
Tadt^{nyj} parht li survi, tudti li niezampa a tudt^{nyj} dal'
Который мальчик учиться лучше всех. li samaj nicsiä = niezamis

На который стул мне сесть
Konny^j stulle minni iste.

В каждой избе горит огонь

Я шел весь день. Mun mannim om pejve
Я не спал целую ночь. Mun ij bije im ughtmən'

Он одел вот эдакие тоборки. Son (furiinti)čonki^j nantam tuberkijt.

Такому подарку каждый рад. ^{собирается}
Nantam kuznec^{nyj} každej kuzstajce
Какой карандаш тебе купить
Kon^{nyj}am karandazze tonne es'ca

Мне годится всякий карандаш
Minne onajce (anada) kon^{nyj}am dot karandaz

Он собрал вот столько грибов
Son čienki tanamert^{nyj} kimprijt'
Снедьно дров вам нужно
Kälk^{nyj} mirtl' tije pedt^{nyj}

Это было тогда, когда я был еще ребенком.
Tadt^{nyj} lij tanno, k^{nyj}s' mun lim viala parnančim'
когда вы приедете. K^{nyj}s' tij padibedte

Я вам всегда рад. Mun tije k^{nyj}s'tadt^{nyj} kuzstoggam.

Он уже здесь. Son mišta li fast'

Я был там, где живут мои родители. Mun lim formel't, kost'
lev inu^{nyj} jedžev i jenna. Tankija tunki k^{nyj}s'ta mirt.
Там иском еще виднелся снег.

Где пилят. Kost' li sagk.

✓ Люди тут везде. Nerod fast' lev kažn^{nyj} pajtkn^{nyj}s't'

Сделай вот этак. Tagk niht (срмни мак)
Tagk ništal'dal' (срмни б^{nyj} tagk).

Скажи так, как я велел.
Sarna ništ^{nyj}, koht mun pehtim